

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.34.2011.TREATIES-7 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : BULGARIE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 28 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 28 janvier 2011, de la Mission permanente de la Bulgarie auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente de la Bulgarie.

Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/57 en date du 31 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 28 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至 18 日、
4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款的修正提案
秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一(c)款和第二(e)款的修正提案的说明(E/2009/78), 决定根据经修订的《公约》第四十七条第一款启动该条第一(b)款规定的程序; 该款规定查询各缔约国是否接受所提议的修正案, 并请其向经济及社会理事会提出关于此项提议的意见。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中, 秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 28 日保加利亚常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES-3。



附件

2011年1月28日保加利亚常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

保加利亚共和国常驻联合国代表团向秘书长致意，并谨提及(a) 秘书长 2009 年 4 月 6 日的保存通知(C.N. 194. 2009. TREATIES-2)，其中转递了玻利维亚提出的修正《1961 年麻醉品单一公约》(《单一公约》)的提案；以及(b) 秘书长 2009 年 7 月 30 日的保存通知(C.N. 474. 2009. TREATIES-3)，其中告知《单一公约》缔约方，经济及社会理事会决定就该提案启动《单一公约》第四十七条第一(b)款规定的程序。

缔约国在批准《单一公约》后，就承担了使麻醉品贸易和使用仅限于医疗和科研目的的义务。《单一公约》缔约国还确认，必须普遍采取协调行动，落实制止滥用麻醉品的措施。《单一公约》附表一把古柯叶列为麻醉品。此外，缔约国在考虑修正提案时，应继续以《单一公约》的目标和宗旨为指针。

鉴于上述考虑，依照《单一公约》第四十七条第一(b)款，保加利亚共和国政府特此通知秘书长，它不接受玻利维亚提出的修正提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
31 January 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Bulgaria to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 28 January 2011 from the Permanent Mission of Bulgaria to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of the Republic of Bulgaria to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer (a) to the Secretary-General's Depositary Notification dated 6 April 2009 (C.N.194.2009.TREATIES-2), which communicated a proposal of amendments by Bolivia to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 ("The Single Convention"); and (b) to the Secretary-General's Depositary Notification dated 30 July 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3), which informed the parties to the Single Convention of the decision of the Economic and Social Council to initiate the proceedings established under article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention with regard to the proposal.

Through ratification of the Single Convention, States parties undertake an obligation to limit the trade and use of narcotic drugs exclusively to medical and scientific purposes. States parties to the Single Convention also recognize that measures against the abuse of narcotic drugs require coordinated and universal action. Schedule I to the Single Convention lists coca leaf as a narcotic drug. Furthermore, in considering the proposal of amendments, States parties should remain guided by the object and the purpose of the Single Convention.

In the light of the above considerations, and in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, the Government of the Republic of Bulgaria hereby informs the Secretary-General that it does not accept the proposed amendments submitted by Bolivia.



Conseil économique et social

Distr. générale
31 janvier 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de ladite convention (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier l'alinéa c) du paragraphe 1 et l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement bolivien tendant à modifier l'alinéa c) du paragraphe 1 et l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite Convention, d'entamer les procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 1 de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de lui présenter éventuellement leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification dépositaire² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente de la Bulgarie auprès de l'Organisation des Nations Unies en date du 28 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² CN.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 28 janvier 2011, adressée au Secrétaire général par la Mission permanente de la Bulgarie auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente de la République de Bulgarie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer a) à la notification dépositaire du Secrétaire général datée du 6 avril 2009 (CN.194.2009.TREATIES-2), par laquelle il communiquait une proposition de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (« la Convention unique »); et b) à la notification dépositaire du Secrétaire général datée du 30 juillet 2009 (CN.474.2009.TREATIES-3), informant les parties à la Convention unique de la décision du Conseil économique et social de lancer les procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention au sujet de cette proposition.

En ratifiant la Convention unique, les États parties se sont engagés à limiter exclusivement aux fins médicales et scientifiques le commerce et l'emploi des stupéfiants. Ils considèrent également que les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles. Le Tableau I de la Convention unique définit la feuille de coca comme un stupéfiant. Par ailleurs, lors de l'examen des propositions d'amendement, les États parties ne doivent pas perdre de vue l'objet et le but de la Convention unique.

Compte tenu des observations qui précèdent, et conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 47 de la Convention unique, le Gouvernement bulgare informe par la présente le Secrétaire général qu'il n'accepte pas les amendements proposés par l'État plurinational de Bolivie.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Болгарии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Болгарии при Организации Объединенных Наций от 28 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Болгарии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь сослаться на а) депозитарное уведомление Генерального секретаря от 6 апреля 2009 года (С.N.194.2009.TREATIES-2), препровождающее предложение Боливии о внесении поправок в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года (Единая конвенция); и b) на депозитарное уведомление Генерального секретаря от 30 июля 2009 года (С.N.474.2009.TREATIES-3), информирующее участников Единой конвенции о решении Экономического и Социального Совета начать в отношении этого предложения процедуры, предусмотренные в пункте 1(b) статьи 47 Единой конвенции.

Путем ратификации Единой конвенции государства-участники взяли на себя обязательство осуществлять торговлю наркотическими средствами и их использование исключительно в медицинских и научных целях. Государства — участники Единой конвенции также признают, что меры против злоупотребления наркотическими средствами требуют координированных и универсальных действий. В Списке I Единой конвенции листья коки фигурируют в качестве наркотического средства. Кроме того, при рассмотрении этого предложения о внесении поправок государства-участники должны руководствоваться задачами и целями Единой конвенции.

В свете вышеуказанных соображений и в соответствии с пунктом 1(b) статьи 47 Единой конвенции правительство Республики Болгария настоящим информирует Генерального секретаря, что оно не принимает предлагаемые поправки, представленные Боливией.



Consejo Económico y Social

Distr. general
31 de enero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas al artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e) presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e) de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47 párrafo 1 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo Económico y Social comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo una nota verbal de fecha 28 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de Bulgaria ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Anexo

Nota verbal de fecha 28 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de Bulgaria ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de la República de Bulgaria ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de referirse a: a) la notificación del depositario de fecha 6 de abril de 2009 (C.N.194.2009.TREATIES-2), en que el Secretario General comunicaba una propuesta de enmiendas a la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961 (“la Convención Única”) presentada por Bolivia; y b) a la notificación del depositario, de fecha 30 de julio de 2009 (C.N.474.2009.TREATIES-3), en que el Secretario General informaba a las partes en la Convención Única la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar los procedimientos establecidos en el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única en lo que respecta a la propuesta.

Al ratificar la Convención Única, los Estados partes asumen la obligación de limitar el comercio y el uso de estupefacientes exclusivamente a fines médicos y científicos. Los Estados partes en la Convención Única reconocen también que las medidas contra el uso indebido de estupefacientes requieren una acción concertada y universal. En la Lista I de la Convención Única la hoja de coca figura entre los estupefacientes. Además, al examinar la propuesta de enmiendas, los Estados partes deben seguir guiándose por el objeto y el propósito de la Convención Única.

A la luz de las consideraciones anteriores, y de conformidad con el artículo 47, párrafo 1 b), de la Convención Única, el Gobierno de la República de Bulgaria informa por la presente al Secretario General que no acepta las modificaciones propuestas por Bolivia.

مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة لبلغاريا لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة لجمهورية بلغاريا لدى الأمم المتحدة تحياتها إلى الأمين العام، وتشرف بأن تشير إلى ما يلي: (أ) إخطار الإيداع الصادر عن الأمين العام، والمؤرخ ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩ (C.N.194.2009.TREATIES-2)، الذي حمل اقتراحاً مقدم من بوليفيا بإدخال تعديلات على الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ ("الاتفاقية الوحيدة")؛ و (ب) إخطار الإيداع الصادر عن الأمين العام، والمؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩ (C.N.194.2009.TREATIES-3)، الذي أبلغ الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي الشروع في الإجراءات المقررة بموجب الفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة فيما يتعلق بهذا الاقتراح.

وبالتصديق على الاتفاقية الوحيدة، تتعهد الدول الأعضاء بالحد من الاتجار بالمخدرات وباستخدامها حصراً للأغراض الطبية والعلمية. كذلك تسلّم الدول الأعضاء بأن اتخاذ تدابير ضد إساءة استعمال المخدرات يتطلب إجراءات منسقة وعالمية. ويُدرج الجدول الأول من الاتفاقية الوحيدة أوراق الكوكا في قائمة المواد المخدرة. وينبغي كذلك، عند النظر في التعديل المقترح، أن تظل الأعضاء تسترشد بمبادئ الاتفاقية الوحيدة ومقاصدها.

في ضوء الاعتبارات المذكورة أعلاه، وعملاً بالفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة، تبليغ حكومة جمهورية بلغاريا بموجب هذا الأمين العام بأنها ترفض التعديل المقترح الذي قدمته بوليفيا.

وقام الأمين العام، بصفته الوديع، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس
٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.
وينقل الأمين العام إلى المجلس بموجب هذا مذكرة شفوية مؤرخة ٢٨ كانون الثاني/
يناير ٢٠١١ موجهة من البعثة الدائمة لبلغاريا لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
31 January 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة الموضوعية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير و ١٥-١٨ شباط/فبراير

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

اقترح مقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علماً بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بالاقترح المقدم من حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١) أن يشرع، وفقاً للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف عما إذا كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه، ودعوها أيضاً إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على الاقتراح.

(١) United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

